

華文區域扶輪雜誌沿革

中華扶輪史研究員 劉敬恒

扶輪出版委員會 1999 年-2003 年 3450 地區代表委員

2022 年 12 月 1 日

《The ROTARIAN》 August 1960

THE ROTARY PRESS expands. The Rotary Regional Magazines, which numbered 22 when we told you a bit about them in our February, 1960, issue, now number 23. The newcomer is the *Rotarian Quarterly* published in Taipei, Taiwan, by and for Rotarians of Free China, Hong Kong, and Macao, and their new Rotary District 345. The *Rotarian Quarterly* speaks Chinese and one reads it from right to left. The first issue, dated April 1, 1960, contains news from the 17 Clubs of the area, Rotary information—and nine articles from THE ROTARIAN, all, of course, translated into Chinese. “This is a rather daring attempt made by a very small number of Rotarians during a short space of time,” writes Chang (“Sunny”) Shen-fu, of Taipei, chairman of the Editorial Board. The response the first issue brought assures him, however, that the *Rotarian Quarterly* is here to stay. An attractive, serviceful job, Sunny. More power to you and all!



扶輪雜誌《Rotary》是為協助國際扶輪(Rotary International)理事會，宣揚扶輪宗旨及推動國際扶輪政策之重要刊物。藉此透過資訊的報導，促進全世界扶輪社員的親善與瞭解。因此國際扶輪規章明確規定，每位扶輪社員都有義務訂閱公式扶輪雜誌《Rotary》(前身是《The Rotarian》月刊)或國際扶輪授權之區域扶輪雜誌(regional magazine)(註)。目前，如果不選擇英文公式扶輪雜誌，在語言偏好方面需要閱讀中文的話，《臺灣扶輪》月刊是唯一可以選擇的華文扶輪雜誌。

扶輪雜誌的沿革，可回溯至 1910 年扶輪社成立美國全國性組織之後，當時的扶輪社全國總會(The National Association of Rotary Clubs)會長保羅·哈里斯(Paul P. Harris)即籌備發行一份刊物，做為向全世界傳遞扶輪社員訊息的橋樑。1911 年 1 月終於發行了《The National Rotarian》創刊號，此即為往後扶輪雜誌的元祖。(圖見第 6 頁)

隨著扶輪社在全世界各地紛紛成立，國際扶輪為服務各國不同文化、語言的扶輪社員，而開始授權世界各國自行編印或者選擇訂閱「區域扶輪雜誌」。迄今全世界已有 24 種語文之 34 種版本的「區域扶輪雜誌」。(發展圖表[2009 年]見第 7-10 頁)

華文扶輪雜誌的前世今生

1959 年 3 月 29 日，臺灣、香港、九龍、澳門四個地區 16 家扶輪社的代表，在臺北市中山堂舉行第七屆埠際會議。決定發行中文扶輪雜誌，並公推丁維棟(臺北社、英文中國日報社長)、朱倚天(臺北社)、張申福(臺北社)、陳安祺(臺北西區社)、陳炳煌(臺北北區社)、夏利萊(Hari N. Harilela)(九

龍社)、張獻勵(香港東區社、新生晚報社長)、歐陽百川(香港西區社、華僑晚報總編輯)、鄭益之等擔任編輯委員會，共同肩負編輯及發行的任務。張申福任召集人，經籌備後決議定名為《扶輪季刊》，並提前於1960年4月1日發行第一期。

同年，1960年初，國際扶輪核准[中華民國台灣省、英國殖民地香港、葡萄牙領土澳門]於7月1日共同組編成全新的345地區。

1964年「扶輪季刊編輯委員會」正式組織化，由臺北西北區社前社長郭家盛擔任第一屆主任委員。

1983年7月，改組為「扶輪出版委員會」，由345地區前總監李超然(臺北西區社)擔任主任委員，聘請周聯華(臺北社)擔任主任編輯，任內將《扶輪季刊》改為雙月刊。

1991年7月，主任委員簡乾成前總監(桃園東區社)任內，將《扶輪雙月刊》改為月刊，主任編輯為尹彤(臺北社)。

編輯委員會/出版委員會歷屆主任委員 1964-2015

郭家盛(臺北西北社)	1964-1966
張長昌(臺北社)	1966-1968 (345地區總監 1970-71)
張申福(臺北社)	1968-1972 (345地區總監 1962-63)
李東溪(臺北西區社)	1972-1974
林正洲(臺北西區社)	1974-1975
陳炳煌(臺北北區社)	1975-1978
林蔭松(臺北東區社)	1978-1980
蔡崇文(臺北東區社)	1980-1981
李傳滄(桃園社)	1981-1983 (345地區總監 1980-81)
李超然(臺北西區社)	1983-1987 (345地區總監 1982-83)
廖泉生(台中社)	1987-1989 (346地區總監 1982-83)
簡乾成(桃園東區社)	1989-1992 (348地區總監 1987-88)
蔡仲伯(台北大同社)	1992-1995 (3480地區總監 1989-90)
汪國恩(臺北西北社)	1995-2004 (3480地區總監 1992-93)
謝三連(臺北東昇社)	2004-2011 (3520地區總監 1998-99 / 國際扶輪理事 2008-10)
張育宏(台北大同社)	2011-2015 (3480地區總監 1999-2000)

歷任雜誌主任編輯 1973-2015

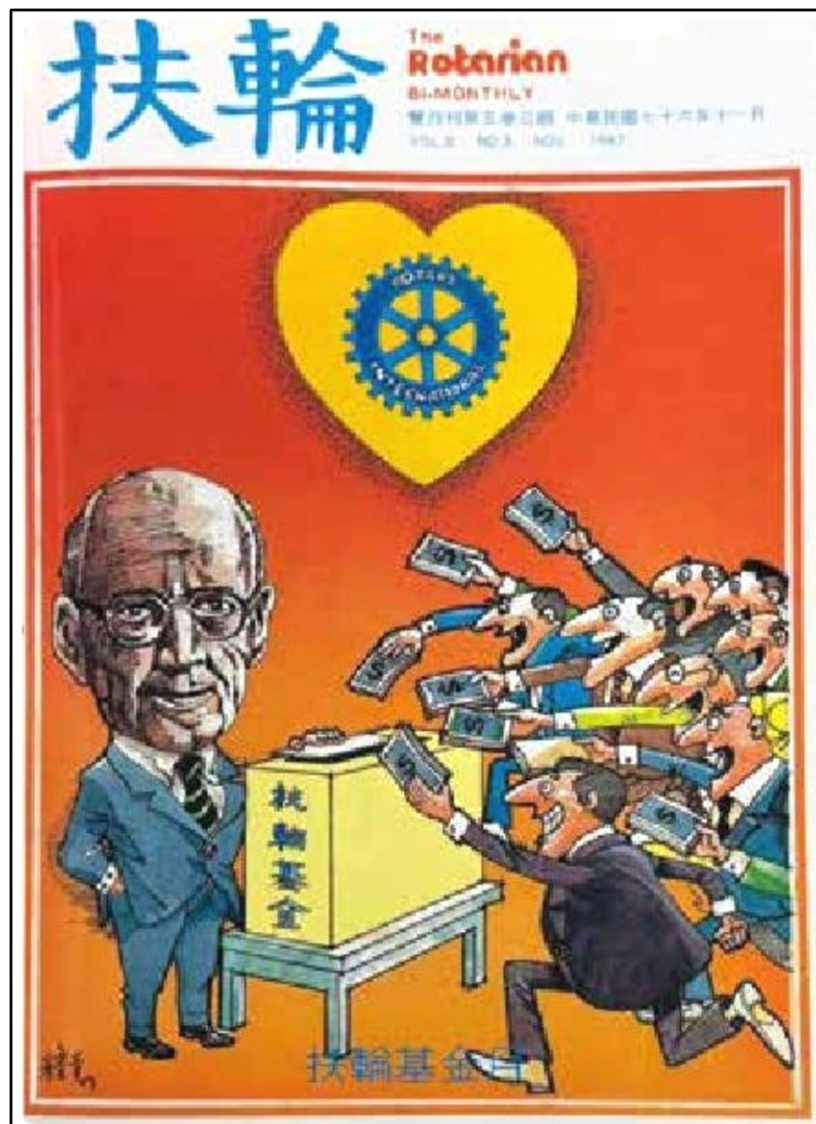
陳安琪(臺北社)	1973 (345地區總監 1974-75)
陳朝亨	1975
張申福(臺北社)	1975-1978 (345地區總監 1962-63)
饒曉明	1978-1981
謝震(台北南區社)	1981
周聯華(臺北社)	1981-1984
楊諭傑	1984-1986
李東溪(臺北西區社)	1986-1987
林廷彰	1987-1988
尹彤(臺北社)	1988-2015

2015 年 3 月，當屆(2014-15 年度)國際扶輪社長黃其光(台北社)邀集國際扶輪理事當選人林修銘、國際扶輪前理事謝三連、臺灣地區總監當選人及總監提名人等召開會議。決定敦請康義勝前總監，籌劃編印發行更完善的中文扶輪雜誌及架設中文網站。以應對客觀環境的變化，包括：臺灣扶輪社員人數大幅增加；世界各地華語扶輪社紛紛成立；國際扶輪理事會通過中文成為輔助語文；以及中文資訊的需求日益增加等等。2015 年 7 月 1 日，委員會改組並更名為「台灣扶輪出版暨網路資訊委員會」，由 3482 地區康義勝前總監擔任主委，聘請台北大安社前社長鍾鶴松擔任執行長兼月刊主編。2015 年 12 月 14 日，中華民國內政部函准同意辦理籌組「台灣扶輪出版暨網路資訊協會」。

2016 年 3 月 31 日，舉行成立大會暨第一屆第一次會員大會，選舉理事共 27 名，監事共 9 名。並選出前總監康義勝為理事長，聘請台北大安社鍾鶴松前社長為秘書長兼主編，並向法院完成法人登記手續。

2018 年 7 月 1 日，3502 地區前總監陳弘修接任第二屆理事長，並聘請 3502 地區前總監劉建德為秘書長兼主編。2020 年 7 月 1 日，3522 地區前總監王承熹接任第三屆理事長，並聘請 3521 地區台北中山社李博信前社長擔任秘書長兼主編。

(註) 國際扶輪細則第 20 章「公式雜誌」第 20.030.1. 條，及扶輪社章程第 14 章「扶輪雜誌」。



1987 年(民國 76 年) 11 月號《扶輪雙月刊》封面

兩點補充

(一) 2015 年 10 月「台灣扶輪出版暨網路資訊委員會」派遣委員陳品棋、李康兒前往國際扶輪世界總部，研商合作架設中文版國際扶輪網站事宜。12 月由國際扶輪理事林修銘邀請通訊部門主管來臺灣，進一步洽商網站及月刊相關業務。該會經網路委員會多次討論，因牽涉之相關問題甚多，乃決定暫先以本土資訊不涉及國際扶輪的知識產權及版權事宜之資料，進行架設「臺灣扶輪中文網站」。此次初步工作計畫，日後將逐步擴大範圍。

(二) 2016 年 3 月，《扶輪月刊》(The Rotarian Monthly) 改為《臺灣扶輪 Taiwan Rotary》。主要原因是國際扶輪相關業務主管指稱，英文名稱《The Rotarian Monthly》與國際扶輪英文月刊名稱《The Rotarian》殊為類同。而且為避免混淆及配合新的網域名稱：www.taiwan-rotary.org，經委員會及監事會議決通過，更改月刊名稱。經歷近 56 年的這本中文扶輪雜誌，從此邁向另一個新的里程。

台灣扶輪出版暨網路資訊協會

台灣扶輪出版暨網路資訊協會 (Taiwan Rotary Publication and E-Information Association) 成立於 2016 年 3 月 31 日，係由中華民國內政部核准成立之全國性社團法人。該會的前身為「台灣扶輪出版暨網路資訊委員會」，為國際扶輪授權編印「區域扶輪雜誌」的發行機構。

因此，該會的主要任務，為發行區域華文扶輪雜誌《臺灣扶輪》及相關的各種扶輪文獻；並架設網站，不定期發表扶輪最新訊息，以服務華語地區的扶輪社員。

國際扶輪針對「區域扶輪雜誌」會作定期審查，並重新認證。《臺灣扶輪》月刊於 2015 年 3 月 20 日經國際扶輪重新認證，授權為正式「區域扶輪雜誌」。

該會的決策單位為理事會，設理事長一人、副理事長 3 人、常務理事 7 人、理事 24 人，訂定該會的決策事項；監查單位為監事會，設監事會主席一人、常務監事 2 人、監事 8 人，負責該會的財務審查。

該會設秘書長一人，由理事會聘請適當的扶輪社員擔任。秘書長代表理事會執行理事會的決策，並掌理該協會日常事務的營運；另設副秘書長 1 至 2 人，襄助秘書長處理日常事務及刊物、網站的製作；另設財務長一人，負責控管財務收支及監督會計帳務。

該會發行的《臺灣扶輪》雜誌，由理事長擔任發行人，秘書長兼理主編。秘書處設編輯、網站、翻譯、會務、會計、總務等六組，每組幹部各司其職，事務運作順暢。

《臺灣扶輪》雜誌，為三十多種區域扶輪雜誌之一員。每月發行一期，每期共計 116 頁(含封面、封底)，彩色印刷。內容分成三大單元：

一、世界扶輪資訊

刊登國際扶輪社長、國際扶輪基金主任委員的文告，國際扶輪訊息，以及轉載世界各地的扶輪服務計畫及活動報導。

二、地區活動報導

刊登國內各地區及扶輪社的服務計畫及活動報導。

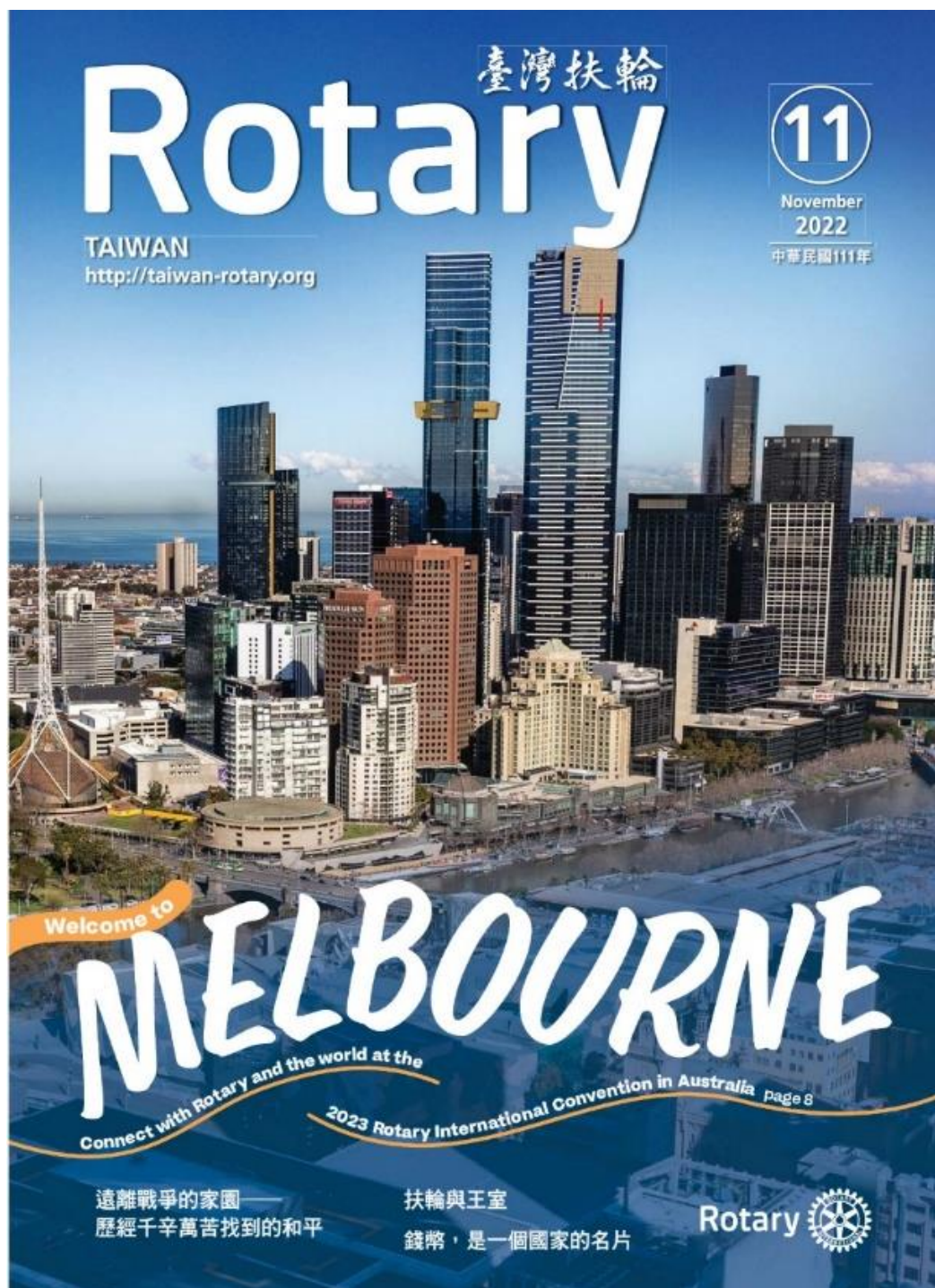
三、扶輪作品

1. 專欄作品：由本刊編輯室執筆及社員投稿的作品。

2. 一般創作：扶輪社員投稿之任何知識性、趣味性的作品。

《臺灣扶輪》月刊為提高扶輪社員的閱讀率，最近兩年在扶輪作品單元之中，增闢了一些較具可讀性的專欄。使得月刊內容更為精彩，也更形多元化。希望能藉此拋磚引玉，吸引更多讀者投稿。惟每期刊登的扶輪相關資訊及文章的比例，仍需保持所有篇幅的二分之一以上，以符合國際扶輪對「區域扶輪雜誌」的規定。

從 2020-21 年度開始，《臺灣扶輪》月刊的封面已經改為全幅版面設計，較為大方美觀。最近《臺灣扶輪》月刊為因應新世代的潮流，除了架設網站(<http://www.taiwan-rotary.org/>)，也新增月刊電子版及每週發行的電子報，並開闢 facebook 做為與各讀者共同經營的平台。希望這些改變能夠帶給讀者新的感覺，也誠摯邀請讀者不吝提供寶貴意見，做為改進更好服務的參考。



THE ROTARIAN—from the beginning

Quotations from the issues of yesteryear



"No doctrine is immune from criticism. It is the part of wisdom to profit from rational criticism, not as much because of what other people think of us as because of what they cause us to think of ourselves.

"Let us be in a position to defend ourselves in the event that Rotary undergoes trial, not by stentorian shouting of meaningless words but by logic that convinces. . . . If we put Rotary on the highest plane and keep it there, we shall experience no difficulty in obtaining witnesses the day our case is set."

Rational Rotarianism—Paul P. Harris

The National Rotarian Volume II: July 1911

"The other day a friend who attended our charter membership banquet, but who did not join our ranks, asked me, 'What has your Rotary club done the past year that entitles it to a right of existence?' The question was so blunt that it took my breath for an instant; but I answered him, 'It has brought 150 men, representing 135 different lines of business and professions, into closer bonds of friendship than would have been possible in any other organization with which I am familiar.'"

—Frank L. Thresher
Charter president
Rotary Club of Minneapolis, Minnesota

"During this first year each local member of a Rotary Club contributed directly or indirectly \$1.00 to the support of the National Association . . . Notwithstanding all that the dollar per capita has accomplished, there seems to be a demand that *The National Rotarian* or some similar publication be issued monthly . . . and that an additional subscription price be provided for in the constitution—say 25 cents or 50 cents annually."

—Editorial

The National Rotarian Volume I: January 1911

"Rotary is a huge powerful machine, Unguided, it could thrash down the aisles of time a menace to all mankind. Well directed, it will become a humanizing instrumentality of which we need not be ashamed, With the realization of power, come men's greatest temptations and in their subjugation, the greatest and most lasting satisfaction."

Rational Rotarianism—Paul P. Harris

"The true Rotary spirit is not the selfish one of trying to see how much you can get out of your fellow members but the more altruistic one of trying to see how much benefit and good you can do for your fellow members."

Editorial

"The spokes in the National Rotary wheel are continually increasing in number and as the wheel rotates with greater and greater speed the various spokes blend into one composite whole—National Rotary."

Sparks from the Spokes

Advertisement in THE ROTARIAN, July 1914

The Peoria Mud Baths



The Sulphur Springs of the Beautiful Illinois Valley are becoming famous the nation over. We love Rotarians. We are heartily sorry they are ever afflicted with rheumatism. We would prevent it if we could.

—FAIR ENOUGH—

PLANET ROTARY

It was in 1911 that Rotary decided it needed a magazine to inform club members. That magazine was called *The National Rotarian*. It wasn't very long before the Rotarians who were coming together around the world wanted a publication of their own as well. In 1915, the first regional magazine started up, serving club members in Great Britain and Ireland. In 1928, the predecessor to *Rotary Down Under* was launched to support all things Rotary in Australia.

Today, the Rotary World Magazine Press is the umbrella under which our 32 magazines flourish. Though *The Rotarian* is still the flagship publication, both in terms of circulation and scope, our 31 regional magazines are distributed in more than 130 countries and written in 25 languages. We work with our global editorial colleagues to provide a direct link between Rotary International and all its clubs. We share the information and stories every Rotarian needs to read. Here we take a moment to show how Rotary magazines are all over the map. - Compiled by Candy Isaac

The Rotarian | English 1911

Circulation: 488,000

Serving Canada, the United States, and over 200 countries and areas

Brasil Rotário | Portuguese 1924

Circulation: 53,000

Serving Brazil
Roberto Petis Fernandes, former editor of *Brasil Rotário*, was one of only two known living Rotarians who met Paul Harris. He was 16 years old when his father, José Manuel Fernandes, hosted Harris during his 1936 visit to Brazil. The magazine's current editor, Past District Governor Carlos Frôes, reports that his late father also hosted Paul and Jean Harris during the same visit.

Colombia Rotaria | Spanish 1970

Circulation: 3,500

Serving Colombia

Vida Rotaria | Spanish 1955

Circulation: 12,000

Serving Argentina

Rotarismo en México | Spanish 1974

Circulation: 13,500

Serving Mexico
Past RI President Frank Devlyn is the founding editor of *Rotarismo en México* and serves as a member of the magazine's editorial board.

Revista Rotaria | Spanish 1992

Circulation: 9,900

Serving Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay, Uruguay, and Venezuela

El Rotario Péruano | Spanish 1933

Circulation: 3,000

Serving Peru

El Rotario de Chile | Spanish 1927

Circulation: 4,500

Serving Chile

GO TO: www.rotary.org/regionals to learn more about the Rotary World Magazine Press and its publications.





Rotary Africa | English
1927

Circulation: 7,500

Serving Angola, Botswana, Comoro Islands, Djibouti, Ethiopia, Kenya, Lesotho, Madagascar, Malawi, Mauritius, Mozambique, Namibia, Reunion, Seychelles, South Africa, Swaziland, Tanzania, Uganda, Zambia, and Zimbabwe. The Rotary World Magazine Press lost a beloved editor in May: Derrick Couper, who for 13 years was editor of *Rotary Africa*, serving Southern and Eastern Africa. The afternoon before he passed away unexpectedly, he received two trophies for his superb editorial work. And that evening, 2007-08 RI President Wilfrid J. Wilkinson presented him with Multiple Paul Harris Fellow Recognition.

España Rotaria | Spanish
2001

Circulation: 6,000

Serving Spain

Le Rotarien | French
1952

Circulation: 39,200

Serving Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Central African Republic, Chad, Comoro Islands, Congo, Congo Republic, Côte d'Ivoire, Djibouti, Equatorial Guinea, France, French Guiana, Gabon, Guadeloupe, Guinea, Lebanon, Madagascar, Mali, Martinique, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Monaco, Morocco, New Caledonia, Niger, Reunion, Rwanda, Senegal, St. Pierre et Miquelon, Tahiti, Togo, Tunisia, and Vanuatu.

Portugal Rotário | Portuguese
1984

Circulation: 7,000

Serving Angola, Cape Verde, Guinea-Bissau, Macau, Mozambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, and Timor-Leste.

Rotary Good News
Czech, Slovak
1990

Circulation: 2,500

Serving the Czech Republic and Slovakia

Rotary | Italian
1924

Circulation: 45,000

Serving Albania, Italy, Malta, and San Marino

Rotary Suisse Liechtenstein
German, French, Italian
1926

Circulation: 12,000

Serving Liechtenstein and Switzerland

Rotary Contact

Dutch, French, German

1984

Circulation: 10,600

Serving Belgium and Luxembourg

Rotary Magazine | Arabic, English
1929

Circulation: 4,000

Serving Armenia, Bahrain, Cyprus, Egypt, Georgia, Jordan, Lebanon, Sudan, and United Arab Emirates. When the first issue was published, it was distributed to the area known as "the East of the Mediterranean District." Today, it's simply District 2450.

Rotary Israel

Hebrew, English, Arabic

1995

Circulation: 1,000

Serving Israel

Rotary Dergisi | Turkish
1983

Circulation: 8,100

Serving Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Turkey, and Turkmenistan

Rotary in Bulgaria | Bulgarian
1995

Circulation: 2,500

Serving Bulgaria and Serbia

Rotary Today | English
1915

Circulation: 58,000

Serving Great Britain and Ireland

De Rotarian | Dutch

1927

Circulation: 20,000

Serving the Netherlands

Rotary Magazin | German

1929

Circulation: 54,500

Serving Austria and Germany
Rotary Magazin includes a column on the last page of each issue that reports amusing stories and news about a fake German Rotary club. "Neues vom R.C. Bröckedde" is so popular, a selection of the best articles was recently published as a book.

Rotarianin/Glos Rotary

Polish, Ukrainian

2004

Circulation: 2,300

Serving Belarus, Poland, and Ukraine

Rotary Thailand | Thai

1983

Circulation: 8,000

Serving Thailand

Rotary News | English

1952

Circulation: 66,700

Rotary Samachar | Hindi

1983

Circulation: 13,000

Serving Bangladesh, India, Nepal, and Sri Lanka

Philippine Rotary | English

1978

Circulation: 15,000

Serving the Philippines

Rotary Down Under | English

1965

Circulation: 46,000

Serving American Samoa, Australia, Cook Islands, Fiji, French Polynesia, Kiribati, New Caledonia, New Zealand, Norfolk Island, Papua New Guinea, Samoa, Solomon Islands, Timor-Leste, Tonga, and Vanuatu

Rotary Down Under celebrated 43 years of service when it published its 500th issue in October. Founding editor Paul Henningham helped advance the idea of having official regional magazines as approved alternatives to subscriptions to *The Rotarian*, which received RI Board approval in 1978.

Rotary Norden

Norwegian, Swedish, Finnish, Danish, Icelandic

1936

Circulation: 69,000

Serving Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden
During World War II, Denmark and Norway were occupied by the Nazis, Finland was an uneasy ally of Germany in the fight against the Soviet Union, and Sweden remained neutral but had to allow German troops transit. *Rotary Norden* went against the tide. It had to be published and paid for in Sweden and then smuggled to Rotarians in Nazi-occupied areas.

The Rotarian Monthly | Chinese

1960

Circulation: 11,800

Serving Hong Kong, Macau, Mongolia, and Taiwan

RI Director Jackson San-Lien Hsieh is chair of the publications committee serving the seven districts in Taiwan and District 3450 (Hong Kong; Macau; Mongolia). The committee is responsible for publishing *The Rotarian Monthly*, providing editions of all essential Rotary publications to the region, and producing the Chinese edition of annual reports.

The Rotary Korea

1963

Korean

Circulation: 50,000

English

Circulation: 5,000

Serving Korea

The Rotary Korea established the Cultural Awards in 2007, including a public relations award and photo contest. The total prize money, about US\$7,000, is meant to encourage club and district activities. The magazine also sponsors a newsletter workshop.

The Rotary-No-Tomo

1953

Japanese

Circulation: 108,000

English

Circulation: 3,500

Serving Japan

The regional magazine with the largest circulation, *The Rotary-No-Tomo* is also the first Rotary magazine to name a woman as editor in chief. Noriko Futagami has been editor of the Japanese and English editions since July 2002 and joined *The Rotary-No-Tomo* staff in 1984.

